



## O que fazer antes de voltar ao Brasil?

ブラジルに帰国する前に

Check list de documentação escolar

学級書類のチェックリスト

### A - Se estudou em escola japonesa

日本の学校で勉強した場合

Já avisou a escola que vai voltar para o Brasil? Peça os seguintes documentos:  
帰国することを学校側へ伝えたか。次の書類を申請すること。

✓ Zaigaku Shoumeisho (在学証明書) – Comprovante de Matrícula 入学、通学していたという証明書
✓ Sotsugyou Shousho(卒業証書) ou Sotsugyou Shoumeisho (卒業証明書) – Diploma ou Certificado de Conclusão (para crianças que já concluíram os estudos nessa escola, primário ou ginásio) 小学、又は、中学を卒業した児童の場合
✓ Kyouikukatei Shoumeisho (教育課程証明書) – Formulário de Carga Horária
✓ Seiseki Shoumeisho (成績証明書) – Comprovante de Avaliação Escolar

- ❖ Se a criança estudou em outras escolas, solicitar estes certificados nas escolas anteriores.
- ❖ 児童が他の学校に通っていた場合、それらの証明書も申請すること。

Enviar para:

TOKYO ou para OSAKA (Gaimusho - Ministério das relações exteriores)

宛先は東京もしくは大阪の外務省まで

Verifique os detalhes no site do Projeto Kaeru – [www.projetoKaeru.org.br](http://www.projetoKaeru.org.br)

詳しくはカエルプロジェクトのサイトをご覧ください。

### OS DOCUMENTOS JÁ ESTÃO PRONTOS E COM FIRMA RECONHECIDA?

#### O QUE FAZER AGORA?

全ての必要書類（認証付き）が揃いました。次にすることは？

Levar para o consulado brasileiro em Tokyo ou Nagoya os seguintes documentos:  
次の書類を東京、もしくは名古屋のブラジル領事館へ持って行く事。

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: [www.projetoKaeru.org.br](http://www.projetoKaeru.org.br)

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural  
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



<p>1. “Formulário para Reconhecimento de Firma” do Consulado Geral do Brasil ブラジル領事館の公証を受けるための申請書</p>
<p>2. Os documentos escolares com firma reconhecida pelo GAIMUSHO 学校側の書類 (外務省の公証が必要)</p>
<p>3. Cópia das páginas 1, 2 e 3 do passaporte do solicitante 申請者のパスポートの1、2、3ページのコピー</p>
<p>4. Original do comprovante de pagamento da taxa consular <u>領事館の手続き料支払い証明書 (オリジナル)</u></p>
<p>5. Cópia do Gaikokujin Torooku Shoumeisho – frente e verso, ou comprovante de residência - Jyuminhyo; ou de conta recente de luz ou água (se for pessoalmente, basta apresentar o original) 外国人登録証明書のコピー – 裏表両方、もしくは住民票、最近の電気代、水道代 (本人が直接出頭する場合はオリジナルでも可)</p>

TODOS OS DOCUMENTOS PRECISAM SER TRADUZIDOS PARA O PORTUGUÊS ASSIM QUE CHEGAR NO BRASIL!

帰国後すべての書類をポルトガル語に翻訳すること

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: [www.projetokaeru.org.br](http://www.projetokaeru.org.br)

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural  
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



**B - Se estudou em escolas homologadas pelo MEC, Solicite os seguintes documentos:**

MECの承認校ならば、次の書類発行を申請すること

1. Todos os documentos para validação de estudos ministrados, inclusive o histórico escolar. 成績証明書を含む、在学を証明するすべての書類。
2. Enviá-los ao Consulado Brasileiro para realizar as devidas autenticações. ブラジル領事館へ送り、認証してもらう。

**C - Se estudou em casa, com professores particulares, em escolas não homologadas pelo MEC, não estudou ou outros cursos:**

独学、家庭教師、MEC不承認校、不就学、その他の場合

O aluno fará uma avaliação diagnóstica a fim de classificá-la na série adequada. Constatado o atraso escolar no aluno, a escola poderá encaminhá-lo para aulas de recuperação intensiva de férias ou para a **classe de aceleração**.

児童は評価テストを受け、結果に応じて、適応学年に割り当てられる。もし、児童が割り当てられた学年について行けなかった場合、休暇中に行はれる集中学習又は加速クラスに参加する。

**D- Se tem idade acima de 13 anos sem conclusão do Ensino Fundamental e/ou idade acima de 15 anos sem conclusão do Ensino Médio.**

13歳以上で小学校を卒業していない場合、あるいは15歳以上で中学を卒業していない場合

Pela Educação de Jovens e Adultos (EJA), há a opção: *Ensino supletivo presencial, semi-presencial ou cursos de tele salas*.

EJA（青年、大人の学習）により、参加型、半参加型、通信教育のいずれかの補足授業が受けられる。

## **No Brasil – esclarecimentos**

### **ブラジルで一注意事項**

O ensino fundamental é direito de qualquer criança residente no Brasil, mesmo sem nenhuma documentação, a criança tem este direito. Na dificuldade de encontrar vagas, deve recorrer ao cadastro único e geral (de escolas estaduais e municipais) para conseguir a lista de escolas que possuem vagas próximas à sua residência.

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: [www.projetokaeru.org.br](http://www.projetokaeru.org.br)

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural  
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



基本教育（9年生、日本では中学に当てはまる）はブラジル在住の全ての児童にその権利がある。仮に書類が揃っていないなくてもこの権利に変わりはない。もし、入学に困難があれば、公立学校共通の登録リストを検索し、近所に、生徒を受け入れる可能性がある学校を探すこと。

## Ao retornar, lembrar-se de:

### 帰国する前に準備すること

- ✓ Ter a documentação escolar em ordem!
- ✓ 学級書類を全て準備する
- ✓ Preparar as crianças, emocionalmente. As mudanças devem ser anunciadas e explicadas aos poucos, inclusive sobre as mudanças da dinâmica familiar;
- ✓ 児童を精神的、心理的に心構えさせること。なるべく早めに、そして徐々に、家庭生活の変化などを伝えること。
- ✓ Preparar-se emocionalmente também! A estabilidade emocional da criança é dependente da dos pais. O retorno de todos não será fácil!!
- ✓ 親達も精神的、心理的にしっかり準備すること。児童が安心するためには両親の心構えが大切である。帰国することは家族全員にとって簡単なことではない。
- ✓ Conhecimento básico da língua portuguesa;
- ✓ ポルトガル語の基本的な知識
- ✓ Na medida do possível esclarecer sobre as diferenças (culturais) que vai encontrar; e não dar a conotação negativa das diferenças.
- ✓ 可能な限り、両国の文化的違いについて児童に伝えること。ただし、どちらの国が良い、悪い、などの比較はせず、文化的違いをネガティブに捕らえないよう注意する
- ✓ Não jogar a responsabilidade das escolhas na criança (mas ouvir, negociar)  
選択の責任を児童に押し付けないこと。（つねに児童の意見を聴き、相談すること）

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: [www.projetokaeru.org.br](http://www.projetokaeru.org.br)

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural  
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP